

## Axe 2 - PLURIELS

### Plurilinguisme et contacts de langues : effets linguistiques et enjeux sociaux

#### Bilan 2014-2018 rédigé en mai 2017

**Responsables** : Isabelle Léglise (CNRS), Valelia Muni Toke (IRD) et Sophie Alby (Université de Guyane)

**Participant.e.s concerné.e.s** : Stefano Manfredi (CNRS), Bettina Migge (Université de Dublin), Fida Bizri (INALCO), Duna Troiani (CNRS), Anaïd Donabédian (INALCO en affectation IRD au Liban juillet 2013-février 2016), et participation de Claudine Chamoreau (CNRS en affectation au Mexique septembre 2013-septembre 2016) dans le cadre des travaux du programme LABEX LC1 et de la collaboration avec le LMI MESO (IRD)

**Post-doc** : Sabine Gorovitz (2014-2018, IRD/Université de Brasilia), Hans-Jörg Doelha (2014-2015, Tübingen), Joseph Jean François Nunez (2016-2019, LABEX EFL), Santiago Sanchez Moreano (2016-2019, LABEX EFL)

**Doctorant.e.s ayant soutenu dans le cadre de cet axe** : Santiago Sanchez Moreano (octobre 2015), Joseph Jean François Nunez (novembre 2015, bourse IRD), Anke Al-Bataineh (décembre 2015, bourse de la Fondation Gulbenkian)

**Doctorant.e.s** : Suat Istanbulu (soutenance à mi-parcours octobre 2015, allocation ministérielle), Jhonnatan Rangel (soutenance à mi-parcours octobre 2015, bourse CONACYT)

**Interlocuteur.e.s et participant.e.s extérieur.e.s** : Claire Saillard (Paris Diderot, LLF), Pascal Vaillant (Paris 13)

Le programme s'appuie enfin sur un réseau de collaborations, au niveau national et international, mobilisé lors de réunions, journées d'études, programmes financés ou publications en commun, qui lui permet de compenser la faiblesse relative de ses effectifs.

L'axe 2 - PLURIELS associe à la prise en compte des enjeux sociaux du plurilinguisme une description fine des effets linguistiques du contact de langues. Les travaux qui y sont menés visent à décrire plurilinguisme et contacts de langue en s'inspirant d'une part des travaux de la linguistique du contact et d'autre part des méthodes de la sociolinguistique interactionnelle et de l'anthropologie linguistique.

#### Thème 1 : linguistique de contact, corpus hétérogènes, pratiques langagières plurilingues

Les participant.e.s à l'axe partagent une même approche ethnographique du terrain, visant à recueillir des pratiques langagières socialement situées et à les transformer en corpus

hétérogènes (c'est-à-dire non homogènes quant à la variété linguistique qui y est représentée ou quant aux situations sociolinguistiques dans lesquelles les pratiques ont été recueillies) et en données complexes à analyser. Ce quinquennal a permis des avancées à la fois descriptives, sur des terrains variés, et d'ordre méthodologique. Du point de vue méthodologique, notons en particulier des propositions d'annotation et d'analyse de corpus plurilingues et hétérogènes (Vaillant et Léglise 2014, Léglise et Alby 2016) domaine encore peu investi au niveau international. Les corpus multilingues (Schmidt et Wörner 2012) ont en effet été plutôt investis par les travaux sur l'acquisition de langues secondes d'une part et par les corpus de traduction parallèle d'autre part.

Initialement élaborées dans le cadre du projet ANR CLAPOTY qui s'est achevé en 2014, ces propositions ont été adoptées progressivement sur de nombreux terrains par les participant.e.s (Guyane, Suriname, Colombie, Mexique, Sénégal, Soudan) et couvrent des cas de contacts entre langues créoles (Léglise et Migge 2015), contacts entre langue amérindienne et langue coloniale (Chamoreau 2014), contacts entre des variétés d'espagnol (Sanchez Moreano 2015), contacts entre variétés d'arabe (Manfredi et Istanbulu 2017), contacts trilingues (Nunez 2015). Parmi les phénomènes linguistiques analysés dans une perspective de linguistique de contact, et auxquels des journées d'étude ont été consacrées, mentionnons les restructurations au niveau du groupe nominal tels que le développement d'un article indéfini ou défini à partir du numéral (Chamoreau 2015a, Alby à paraître), l'ordre des constituants (Sanchez Moreano 2017), et les phénomènes de redoublement plurilingues (ou *doubling*).

Ces standards d'annotation et les outils informatiques correspondants (plateformes dédiées, concordancier multilingue, éditeur xml et outils de requête) ont été diffusés à la communauté scientifique lors de communications invitées dans des congrès et des publications, ainsi qu'au travers de 3 journées d'étude annuelles et des ateliers de travail sur les données dans le cadre de deux programmes que nous pilotons : *Pidgins et Créoles en contact* de la Fédération TUL et LC1 (Language contact and Change) du LABEX EFL.

Ces propositions méthodologiques permettent notamment de traiter des cas ambigus et loin d'être rares, dans les productions plurilingues ou pluridialectales, où, pour les linguistes, il est souvent difficile de trancher entre les langues et variétés utilisées. Ceci nous permet ainsi de discuter de concepts traditionnels comme ceux de « code-switching » ou de « langue matrice » (Nunez et Léglise 2017) et de concepts actuels comme « translanguaging » (Garcia et Wei, 2014) ou « languaging » / « polylinguaging » (Jørgensen et al. 2011) créés pour insister sur le fait que l'identification des langues n'est pas l'essentiel dans la communication plurilingue. Ces concepts ont été discutés avec les auteurs mêmes (J. Androutsopoulos, P. Auer, L. Wei, L. Mondada, C. Myers-Scotton, P. Muysken, B. Rampton, J. Spindler Møller), dans le cadre du séminaire *Pratiques Langagières*, avec les participant.e.s à l'axe et les doctorant.e.s du laboratoire. Notre méthodologie nous permet, par exemple, de repérer et d'analyser les moments où les interlocuteurs choisissent de minimiser ou à l'inverse de maintenir les « frontières de langues » avec des buts communicatifs ou lors d'enjeux de pouvoir bien précis (Léglise à paraître 2017b).

## **Thème 2 : gestion du plurilinguisme par les institutions et les acteurs sociaux**

Ce thème vise à décrire et à analyser les différents modes de gestion du plurilinguisme dans les institutions, en particulier dans les domaines de l'éducation et de la santé. Par le biais d'une étude détaillée des pratiques langagières qui s'y tiennent (observations de type

ethnographique sur le temps long, enregistrements audio et vidéo), les chercheur.e.s ici impliqué.e.s s'intéressent notamment aux aspects sociaux, politiques et identitaires du plurilinguisme, en tant qu'il s'inscrit dans des cadres professionnels spécifiques (l'école, l'hôpital, l'administration), et qu'il révèle les rapports sociaux à l'œuvre dans les contextes multilingues étudiés (Outre-mer français : Guyane, Mayotte, Wallis-et-Futuna ; Liban ; Soudan du Sud ; Mexique). Ces contextes appartiennent tous à l'ensemble que l'on dénomme actuellement « les Suds » ou, en anglais, *Global South* : les populations plurilingues dont il s'agit font donc face à des problématiques spécifiques, liées aux situations postcoloniales des territoires concernés, aux conflits armés ou non qui y prennent place – toutes problématiques qui relèvent plus largement de situation de minorisations (Léglise & Alby 2006 ; Stroud 2007 ; Manfredi 2015 ; Muni Toke 2015a). Isabelle Léglise et Valelia Muni Toke participent dans cette perspective aux activités du Southern Multilingualisms and Diversities Consortium (<https://southernmultilingualisms.org/>), un réseau d'une cinquantaine de chercheur.e.s, adossé à sept centres de recherche (Afrique du Sud, Royaume-Uni, Etats-Unis, Norvège, Suède), et le laboratoire est membre de la fédération F3S – Sciences Sociales Suds (<http://f3s.hypotheses.org/>) qui regroupe cinq UMR au sein de Sorbonne-Paris Cité. Grâce au focus sur les pratiques langagières dans les institutions, les travaux développés dans ce thème permettent donc d'explorer les rapports entre populations plurilingues, langues minoritaires ou minorisées, et politiques linguistiques des Etats : les résultats obtenus montrent notamment les difficultés rencontrées par les populations étudiées dans le domaine de l'éducation (Alby & Léglise 2014 ; Muni Toke 2016) et de l'accès aux soins (Muni Toke à paraître). Le tableau est néanmoins nuancé au sens où les résultats de nos recherches permettent également de mettre au jour la diversité des initiatives individuelles et/ou institutionnelles ayant pour objectif une prise en compte plus efficace des pratiques plurilingues (Alby & Léglise 2016).

Outre l'organisation de journées d'étude et de colloques à propos de terrains particuliers et dans les espaces mêmes dont il est question (*MAD* au Liban en 2014, *Enjeux sociaux du Multilinguisme* en Guyane en 2016), nous concevons également notre rapport au terrain moins sous la forme de l'expertise que de la participation collaborative ou de l'implication des chercheur.e.s (Chamoreau 2015, Léglise 2013) et de l'*empowerment* (c'est-à-dire le soutien à l'autonomisation des participant.e.s de la société civile dans les contextes et problématiques qui les concernent. Voir par exemple Calvès 2010). De nombreuses actions de formation, de diffusion des connaissances, de participation à des instances décisionnelles auprès des différents acteurs sociaux, sont ainsi à mettre au crédit des chercheur.e.s impliqué.e.s dans ce thème, à la fois dans le domaine de l'éducation, de la santé ou des actions culturelles.

En 2017 et 2018, nous allons poursuivre ce travail collectif en approfondissant la réflexion autour des spécificités des terrains des Suds (voir notamment Léglise 2017 sur les enjeux des terrains multilingues), par le biais de la collaboration avec les réseaux de recherche cités ci-dessus. D'autre part, nous poursuivrons l'étude des stratégies de prise en compte des pratiques plurilingues, en particulier dans le domaine de l'éducation (voir par exemple le travail de Sophie Alby sur la didactisation de pratiques translangagières), et dans le secteur public en général (voir par exemple le travail de Valelia Muni Toke sur les tribunaux) et plus largement dans les interactions ordinaires impliquant des langues minoritaires (voir par exemple le travail de description grammaticale et sociolinguistique mené sur le long terme auprès de diverses communautés (Claudine Chamoreau et Stefano Manfredi), organismes et acteurs sociaux (Isabelle Léglise).

### Thème 3 : plurilinguisme, mobilités et transmission des langues

Les travaux menés dans le cadre du thème 3 ont porté sur les contacts de langues induits par les mobilités en particulier dans les pays du Sud, sur le devenir des répertoires linguistiques des individus dans la migration et sur la transmission ou non-transmission des langues dans le cas de familles transnationales plurilingues. Les travaux ont été réalisés au Suriname (Carlin et al. 2015), au Brésil (Gorovitz et Léglise 2015), en Colombie (Sanchez Moreano 2015), au Mexique (Chamoreau 2016) et au Liban (Donabédian 2017) mais également en Europe. Ainsi, en Irlande (Gimartin et Migge 2015), Allemagne ou France, des projets de recherche financés ont permis de s'intéresser à la question de la transmission en France de l'arménien (Donabédian 2014, Al-Bataineh 2015) et de l'arabe dans des familles arabo-turcophones (Istanbulu et Léglise 2014). Les enquêtes réalisées nous ont permis par exemple d'interroger la notion de « language shift » qui repose sur un modèle discutable - mais très employé - de perte des langues sur trois générations (Fishman 1991) et à laquelle nous avons consacré une journée d'étude (Rangel et Sanchez Moreano 2015). De même, la notion de « politique linguistique familiale » n'est pas forcément opératoire lorsqu'il s'agit de décrire les interactions précises qui se déroulent en famille. Ainsi, alors que des travaux récents insistent sur l'agentivité des enfants (Fogle et King 2013) ou le rôle des idéologies dans les politiques linguistiques mises en place par les parents (Haque et Lelièvre 2016), le doctorat de S. Istanbulu montre comment, dans les interactions familiales intergénérationnelles, des micro-phénomènes d'alignement à la langue employée par les jeunes générations, associés à des reformulations et des traductions, créent un climat propice à l'utilisation des différentes langues, dans la famille, ce qui de fait favorise en particulier les langues d'origine. A l'inverse, des phénomènes de désalignement à la langue initiée par les petits-enfants créent des phénomènes de résistance.

Du point de vue méthodologique, l'approche suivie est toujours de type ethnographique et s'inspire par ailleurs des travaux actuels dans le domaine de l'étude des répertoires linguistiques (Busch 2015) ; les recherches s'appuient à la fois sur l'analyse d'interactions situées (analysées dans le cadre de notre thème 1) mais également sur l'étude de biographies langagières et de généalogies (Léglise et Istanbulu 2016). Enfin, des approches pluridisciplinaires ont été favorisées sur les différents terrains avec des géographes, anthropologues, sociologues notamment au travers de publications sur un terrain commun (Carlin et al. 2015, Gilmartin et Migge 2015, Lemercier, Muni Toke et Palomares 2014), de conférences (*Multilingualism Across Disciplinary Borders* 2014) et d'instruments de coopération comme le LMI MESO « Mobilités, Gouvernance et Ressources dans le bassin méso-américain ».

Les premiers travaux réalisés, qui seront à consolider dans le quinquennal à venir, permettent de s'interroger sur la notion même de transmission, en mettant en regard d'une part le désir de transmission des langues et de l'autre la spontanéité des pratiques langagières hétérogènes ou translangagières - (Léglise et Istanbulu 2016) qui, dans certains cas, déboucheront peut-être sur de nouvelles variétés.

### Formation par la recherche

L'axe PLURIELS organise deux séminaires mensuels. Les deux sont à destination des doctorant.e.s.

Le premier « Pratiques langagières – terrains, méthodes, théories » est aussi ouvert aux étudiant.e.s de master 2 (INALCO, Paris 3). Il propose dix séances annuelles durant lesquelles les participant.e.s sont confronté.e.s aux cadres théoriques permettant de traiter des pratiques langagières socialement situées (analyse du discours ou conversationnelle, anthropologie linguistique, linguistique du contact, théories de la variation).

Le second, « Plurilinguisme : effets linguistiques, enjeux sociaux », est également ouvert aux étudiant.e.s de master 1 (INALCO, Paris 3). Les participant.e.s sont amené.e.s à réaliser des lectures critiques d'articles scientifiques et à discuter des travaux et corpus recueillis par les doctorant.e.s et étudiant.e.s.

De nombreuses activités de formation ont été dispensées, qui permettent de diffuser les résultats de la recherche, voir en particulier Alby 2014-2017 à l'ESPE et au Rectorat de la Guyane ou Chamoreau 2016 (organisation de cours intensif dans le cadre du LMI au Mexique).

## Bibliographie citée (hors productions du laboratoire 2014-2017)

Busch, Brigitta. 2015. "Expanding the Notion of the Linguistic Repertoire: On the Concept of *Spracherleben*—The Lived Experience of Language." *Applied Linguistics*, July, amv030. doi:10.1093/applin/amv030.

Calvès, Anne-Emmanuèle. 2010. « Empowerment » : généalogie d'un concept clé du discours contemporain sur le développement. *Revue Tiers Monde*(200). 735–749.

Garcia, O., and L. Wei. 2013. *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. 2014 edition. Palgrave Pivot.

Jørgensen, Jens Normann, Martha Sif Karrebaek, Lian Malai Madsen, and Janus Spindler Moller. 2011. "Polylinguaging in Superdiversity." *Diversities* 13 (2). www.unesco.org/shs/diversities/vol13/issue2/art2.

King, Kendall A., and Lyn Wright Fogle. 2013. "Family Language Policy and Bilingual Parenting." *Language Teaching* 46 (2): 172.

Léglise, Isabelle, and Sophie Alby. 2006. "Minorization and the Process of (de)minoritization: The Case of Kali'na in French Guiana." *International Journal of the Sociology of Language* 182: 67–86.

Schmidt, Thomas, and Kai Wörner, eds. 2012. *Multilingual Corpora and Multilingual Corpus Analysis*. Amsterdam: John Benjamins.

Stroud, Christopher. 2007. Bilingualism: colonialism, postcolonialism and high modernity. In Monica Heller (ed.), *Bilingualism: A social approach*, 25–49. Palgrave Macmillan, New York.

## Bilan quantitatif axe Pluriel

### Productions

#### Articles dans des revues à comité de lecture

1. al-Bataineh, A. (2014). "It's not important where you are, it's important what you are': International Armenian cultural education as a strategy for language maintenance." *Journal of Language and Cultural Education*, (2)2, 182-203.

2. Alby, Sophie. à paraître. Kali'na NP's in contact. Variation or linguistic change ? *Sprachtypologie und Universalienforschung STUF - Language Typology and Universals*.
3. Bizri, Fida, 2014. Unity and Diversity Across Asian Migrant Arabic Pidgins in the Middle East. *Journal of Pidgin and Creole Languages* Vol 29.2, 391 - 415.
4. Gilmartin, Mary & Bettina Migge. 2015. European migrants in Ireland: pathways to integration. *European Urban and Regional Studies* 22(3): 285-299.
5. Gilmartin, Mary & Bettina Migge. 2016. Migrant mothers and the geographies of belonging. *Gender, Place, and Culture: A Feminist Journal of Geography* 23(3): 147-161.
6. Gilmartin, Mary & Bettina Migge. 2015. Home stories: immigrant narratives of place and identity in contemporary Ireland. *Journal of Cultural Geography* 32(1): 83-101.
7. Léglise, Isabelle. 2017, Multilinguisme et hétérogénéité des pratiques langagières. Nouveaux chantiers et enjeux du *Global South, Langage et Société n°160-161*, 251-266.
8. Léglise, Isabelle, & Alby, Sophie, 2016, "Plurilingual corpora and polylinguaging, when corpus linguistics meets contact linguistics", *Sociolinguistic studies* 10.3, 357-381
9. Lemerrier, Élise, Valelia Muni Toke & Élise Palomares. 2014. Les Outre-mer français. Regards ethnographiques sur une catégorie politique. *Terrains & Travaux* 24. 5-38.
10. Manfredi, Stefano et Mauro Tosco. 2014. The morphosyntax and prosody of topic and focus in Juba Arabic. In Stefano Manfredi et Mauro Tosco (dir.), *Arabic-based Pidgins and Creoles*, numéro spécial du *Journal of Pidgin and Creole Languages* 29 (2). 319-351.
11. Manfredi, Stefano et Mauro Tosco. 2014. Introduction. In Stefano Manfredi et Mauro Tosco (dir.), *Arabic-based Pidgins and Creoles*, numéro spécial du *Journal of Pidgin and Creole Languages* 29 (2). 207-210.
12. Manfredi, Stefano. 2017. Demonstratives and the emergence of a definite article in Juba Arabic and Ki-Nubi. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 32 (2).
13. Migge, Bettina. 2016. Linguistic Variation, integration & Identity construction in contexts of migration: An assessment of current approaches. In *Trinity College Dublin Working Papers in Linguistics* 1, Bochorishvili, Irma; Lucek, Stephen; Morales, Katherine (eds.), 1-19. TCD: Dublin.
14. Migge, Bettina, & Isabelle Léglise. 2015. Assessing the sociolinguistic situation of the Maroon creoles. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 30.1: 63-115.
15. Sánchez Moreano, Santiago. 2017. Enoncés de type OV et positionnements sociaux dans l'espagnol parlé par les Quichuas équatoriens à Cali, Colombie. *Sociolinguistics Studies*. Volume 11 (1). Avril 2017.
16. Vaillant, Pascal & Isabelle Léglise. 2014. Jouer avec et entre les langues : Annotation et fouille de corpus plurilingues. Numéro spécial Fouille de données et humanités numériques, *RNTI Revue des Nouvelles Technologies de l'Information*, Editions Hermann Paris, 81-100.

## Ouvrage

1. Manfredi, Stefano. 2017. *Arabi Juba : un pidgin-créole du Soudan du Sud*. Leuven-la-neuve : Peeters. 240 pages.

## Thèses de doctorat

1. al-Bataineh, Anke. 2015. Cent ans après: politiques scolaires et vitalité des langues en danger, le cas de l'arménien occidental. Sous la direction d'A. Donabédian, INALCO.
2. Nunez Joseph Jean François. 2015. L'alternance entre créole afro-portugais de Casamance, français et wolof au Sénégal : une contribution trilingue à l'étude du contact de langues. Sous la direction d'I. Léglise et N. Quint, en cotutelle INALCO/UCAD.
3. Sanchez Moreano, Santiago. 2015. Conséquences linguistiques et identitaires du contact linguistique et dialectal à Cali (Colombie) : le cas de l'ordre des constituants», sous la direction d'I. Léglise, Université de Paris Diderot.

## Direction d'ouvrage ou numéro de revue à comité de lecture [3]

1. Lemerrier, Élise, Valelia Muni Toke & Élise Palomares (dir.). 2014. *Inégalités outre-mer. Terrains & Travaux 24*. Presses de l'ENS Cachan.
2. Carlin, Eithne B., Isabelle Léglise, Bettina Migge & Paul Tjon Sie Fat (éds). 2015. *In and Out of Suriname: Language, Mobility and Identity*. Leiden, Netherlands: Brill, 290 pages.
3. Manfredi, Stefano et Mauro Tosco. 2014. *Arabic-based Pidgins and Creoles*, numéro spécial du *Journal of Pidgin and Creole Languages* 29 (2). 253 pages.

## Chapitres d'ouvrage [42]

1. Ailincă, Rodica, François-Xavier Bernard, Alby, Sophie, Mauricio Ali & Isabelle Hidair. (2016). Styles interactifs des parents teko, aluku, haïtiens et laotiens : une étude comparative de groupes minoritaires guyanais. In B. Marin & D. Berger (dir.), *Recherches en éducation, recherches sur la professionnalisation : consensus et dissensus. Le Printemps de la recherche en ESPE 2015* (pp. 248-265). Paris : Réseau national des ESPE.
2. Alby, Sophie. 2017a. La Guyane. In : Reutner, U. (ed.). *Manuel des francophonies. Situation sociolinguistique, aménagement linguistique et particularités du français* (pp.XX-XX). De Gruyter.
3. Alby, Sophie. 2017b. Approches sociolinguistiques de la question migratoire en Guyane française : un état des lieux des recherches. In : G. Collomb et S. Mam-Lam-Fouck (eds.), *Mobilités, ethnicités, diversité culturelle : la Guyane entre Surinam et Brésil* (pp.XX). Cayenne : Ibis Rouge.
4. Alby, Sophie. 2016. Adaptation de l'enseignement au contexte guyanais. Quels dispositifs pour quels publics ? In : J-Y. Cariou, A. Delcroix, H. Ferrière, B. Jeannot-Fourcaud (eds), *Apprentissage, éducation, socialisation et contextualisation didactique : approches plurielles* (pp.27-56). Paris : L'Harmattan.
5. Alby, Sophie. 2014. Enseignement bilingue et plurilingue en Guyane française. In : J-F. de Pietro & M. Rispaïl (eds.), *L'enseignement du français à l'heure du plurilinguisme* (pp.215-228). Namur : Presses Universitaires de Namur.
6. Alby, Sophie, Claire Colombel, Véronique Fillol, Isabelle Léglise. 2014. L'école face aux plurilinguismes de l'outre-mer. In : J-F. de Pietro & M. Rispaïl (eds.), *L'enseignement du français à l'heure du plurilinguisme* (pp.89-104). Namur : Presses Universitaires de Namur.
7. Alby, Sophie, Isabelle Léglise. à paraître 2017. Multilingualism as a resource for teaching and learning in French Guiana. In : K. Maryns, S. Slembrouck, S. Sierens, P. Van Avermaet, K. Van Gorp (eds.), *The multilingual edge of education* (pp.XX-XX). Londres : Palgrave Macmillan.
8. Alby, Sophie, Isabelle Léglise. 2016. L'éducation bilingue dans le contexte multilingue guyanais : dispositifs cloisonnants et pratiques pédagogiques innovantes. In : C. Hélot & J. Erfurt (eds.), *L'éducation bilingue en France : politiques linguistiques, modèles et pratiques* (pp.66-86). Limoges : Lambert Lucas.
9. Alby, Sophie, Isabelle Léglise. 2014a. Politiques linguistiques éducatives en Guyane. In : I. Nocus, J. Vernaïdon, M. Paia (eds.), *L'école plurilingue en outre-mer. Apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre* (pp.271-296). Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
10. Alby, Sophie, Isabelle Léglise. 2014b. Pratiques et attitudes linguistiques des enseignants. La gestion du plurilinguisme à l'école en Guyane. In : I. Nocus, J. Vernaïdon, M. Paia (eds.), *L'école plurilingue en outre-mer. Apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre* (pp.245-267). Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

11. Anciaux, Frédéric, Sophie Alby, Antoine Delcroix. 2014. Alternances codiques et éducation en Outre-mer français : Guadeloupe, Guyane, Saint-Martin. In : B. Jeannot-Fourcaud, A. Delcroix, M-P. Poggi (eds.), *Contextes, effets de contextes et didactique des langues* (pp.209-236). Paris : L'Harmattan.
12. Bernard, François-Xavier, Rodica Ailincăi & Sophie Alby. 2016. Education et socialisation d'élèves allophones en contexte plurilingue et multiculturel. In : J-Y. Cariou, A. Delcroix, H. Ferrière, B. Jeannot-Fourcaud (eds), *Apprentissage, éducation, socialisation et contextualisation didactique : approches plurielles* (pp.109-134). Paris : L'Harmattan.
13. Bizri, Fida, sous presse à paraître en 2017. Contemporary Arabic-based Pidgins in the Middle East. In: Reem Bassiouney et Abbas Benmamoun (dir.), *The Routledge Handbook of Arabic Linguistics*. London – New York : Routledge.
14. Bizri, Fida, 2016. Discourse Regulating Strategies in Pidgin Madam. In M.M. Jocelyne Fernandez-Vest & Robert D. Van Valin Jr (eds.) *Information Structuring of Spoken Language from a Cross-Linguistic Perspective*. Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM] Volume 283: 286-303. Berlin and Boston: Mouton De Gruyter.
15. Bizri, Fida, 2014. Maids' Talk: Linguistic Containment and Mobility of Sri Lankan Housemaids in Lebanon. In Victoria Haskins and Claire Lowrie (eds), *Colonization and Domestic Service: Historical and Contemporary Perspectives*, 164-192. Routledge International Studies of Women and Place.
16. Carlin, E., Léglise, I., Migge, B. & Tjon Sie Fat, P. 2015, « Looking at Language, Identity and Mobility in Suriname », in Carlin, E., Léglise, I., Migge, B. & P. Tjon Sie Fat, eds., *In and out of Suriname: language, mobility, identity*, Amsterdam : Brill, 1-12.
17. Caron, Bernard Cécile Lux, Stefano Manfredi et Christophe Pereira. 2015. The Intonation of Topic and Focus : Zaar (Nigeria), Tamasheq (Niger), Juba Arabic (South Sudan) and Tripoli Arabic (Lybia). In Mettouchi A., Vanhove M. & Caubet D. (eds), *Corpus-based Studies of Lesser Described Languages. The CorpAfroAs corpus of spoken AfroAsiatic languages*, 63-116. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
18. Chamoreau, C. sous presse. Dialectología tipológica. Variables sintácticas y áreas lingüísticas en purépecha. Leonor Orozco y Alonso Guerrero Galván (eds). *Estudios de variación geolingüística*. México. INAH
19. Chamoreau, C. 2014. Enclitics in Purepecha: Variation and split localization. J.L. Léonard & A. Kihm (eds). *Patterns in Meso-American Morphology*. Paris: Michel Houdiard éditeur. 119-143.
20. Chamoreau, C. 2014. Entre dynamique et contrainte linguistiques: vers l'utilisation syncrétique de la marque de comitatif. D. Costaouec et F. Guérin (eds). *Contraintes et liberté dans les langues*. Bruxelles : EME Editions.
21. Chamoreau, C. 2015a. Desarrollo del artículo indefinido *ma* en purépecha. Isabel Barreras Aguilar & Gerardo López Cruz (eds). *Investigaciones (inter)disciplinarias en lingüística*. Hermosillo: UniSon. 131-154.
22. Chamoreau, C. 2015b. Démarche participative du chercheur sur le terrain. Médiation des savoirs linguistiques. L. Vidal (ed.) *Les savoirs des sciences sociales. Débats, controverses, partages*. Marseille : IRD Editions. 73-91.
23. Donabédian A., Manakian S., Biberian S., 2016, « Le défi des écoles bilingues franco-arméniennes », in Erfurt Jürgen, Hélot Christine (eds.), *L'éducation bilingue en France. Politiques linguistiques, modèles et pratiques*, Limoges, Lambert-Lucas, pp. 502-520
24. Donabedian A., à paraître 2017, Cent ans après, l'arménien occidental au Liban : Vernaculaire et littérature au carrefour des enjeux identitaires, In Edde, C., Nordiguan, L. and Tachjian, V., eds., *Les Arméniens du Liban : la quête d'une identité*. Université Saint-Joseph, Beirut.
25. Donabédian A., à paraître 2017, Parcours de vie : De Karantina à Massekin el'Arman (Fonar), le creuset d'une identité , In Edde, C., Nordiguan, L. and Tachjian, V., eds., *Les Arméniens du Liban : la quête d'une identité*. Université Saint-Joseph, Beirut.
26. Gorovitz, Sabine & Isabelle Léglise. 2015. Brazilians in French Guiana: Types of bilingual talk in family interactions. Gorovitz, S & Mozillo, I. (éds), *Language Contact: Mobility, Borders and Urbanization*, 6-12. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
27. Léglise, I., à paraître 2017b, « Pratiques langagières plurilingues et frontières de langues », in Auzanneau, M. & Greco L., *Dessiner les frontières*, Lyon : ENS Editions.
28. Léglise, Isabelle & Bettina Migge. 2015 Language Practices and Linguistic Ideologies in Suriname: Results from a School Survey. Carlin, Eithne, Léglise, Isabelle, Migge, Bettina & Tjon Sie Fat, Paul (dir), *In and out of Suriname: Language, mobility and identity*, 13-57. Leiden, Netherlands: Brill.



29. Manfredi, Stefano. 2015. One tribe, one language. Ethno-linguistic identity and language revitalization among the Laggorí in the Nuba Mountains. In Casciarri B., Ireton F. & Munzoul A. (eds), *Reshaping Livelihoods, Political Conflicts and Identities in Contemporary Sudan*, 281-301. Oxford: Berghahn.
30. Manfredi, Stefano. 2017. The construction of linguistic borders and the emergence of national identity in South Sudan: some insights into Juba Arabic. In Reem Bassiouney (dir.), *Dialect and Identity Performance*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
31. Manfredi, Stefano. 2017. Arabic as a contact language. In Reem Bassiouney et Abbas Benmamoun (dir.), *The Routledge Handbook of Arabic Linguistics*. London – New York : Routledge.
32. Manfredi, Stefano et Fida Bizri. 2017. « The sociolinguistics of Arabic-based pidgins and creoles ». In Enam Alwer et Uri Horesh (dir.), *The Routledge Handbook of Arabic Sociolinguistics*. London – New York : Routledge.
33. Manfredi, Stefano, Marie-Claude Simeone-Senelle et Mauro Tosco. 2015. Language contact, borrowing and codeswitching. In Mettouchi A., Vanhove M. & Caubet D. (eds), *Corpus-based Studies of Lesser Described Languages. The CorpAfroAs corpus of spoken AfroAsiatic languages*, 283-310. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
34. Migge, Bettina. 2015. The Role of Discursive Information in Analyzing Multilingual Practices. In Code-Switching Between Structural and Sociolinguistic Perspectives, Yakpo, Kofi & Stell, Gerald (eds.), 185-206. Berlin : DeGruyter.
35. Migge, Bettina. 2017. From grammar to meaning : Towards a framework for studying synchronic language contact. In *Boundaries and Bridges: Language Contact in Multilingual Ecologies*. Yakpo, Kofi & Pieter Muysken (eds.), Berlin: De Gruyter Mouton.
36. Muni Toke, Valelia. 2015a. La métaphore des « langues partenaires » ou les langues vues par l'État. In *La notion de langue partenaire. Les politiques linguistiques à l'épreuve du contact des langues*, Matthey Marinette & Virginie Conti (eds.), 63-76. Neuchâtel: Délégation à la langue française de Suisse romande.
37. Muni Toke, Valelia. 2015b. Linguistics and the politics of onomastics: Spitzer and Pichon on the translation of proper names (1937-1939). In Aussant E. (ed.), *La traduction dans l'histoire des idées linguistiques. Représentations et pratiques*, 195-210. Paris: Geuthner.
38. Muni Toke, Valelia. 2016. Les politiques éducatives bilingues dans les Outre-mer : situation postcoloniale et rhétorique de l'expérimentation. In Hélot Christine & Jürgen Erfurt : *L'éducation bilingue en France : Politiques linguistiques, modèles et pratiques*, Limoges : Lambert-Lucas.
39. Muni Toke, Valelia. (à paraître 2017). On the Margins of the Republic. Medical Encounters in a Postcolonial Setting and the Construction of Sociolinguistic Orders of Visibility. In Caroline Kerfoot & Kenneth Hyldenstam: *Entangled Discourses: South-North Orders of Visibility*. London: Routledge.
40. Nunez Joseph Jean François, & Légglise Isabelle, 2017, Ce que les pratiques langagières plurilingues au Sénégal disent à la linguistique de contact, in M. Auzanneau, M. Bento, M. Leclère (eds), *Espaces, mobilités et éducation plurilingues : éclairages d'Afrique ou d'ailleurs, Editions des archives contemporaines*, 99-119
41. QUINT, Nicolas, Noël Bernard BIAGUI & Joseph Jean François NUNEZ (accepté) Casamance Creole. In : Friederike Lüpke (ed.) *Oxford guide to the world's languages: Atlantic*, Oxford : Oxford University Press
42. Vernaudon, J., Renault-Lescure, O., & Légglise, I., 2014, « Les langues de Nouvelle Calédonie, Polynésie et Guyane », in Nocus, I., Vernaudon, J. & M. Paia, eds., *Apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre : l'école plurilingue en Outre-mer*, Presses Universitaires de Rennes, 101-126.

**Organisation de workshops, journées d'étude, conférences... [10]**

1. Alby et Léglise, 2016, Organisation de journées d'étude *Enjeux sociaux du multilinguisme en Guyane*, 17-18 octobre, ESPE Cayenne.
2. Alby et Chamoreau, 2015, Organisation du workshop international *Doubling*, 24 septembre, Paris-Villejuif
3. Donabédian, 2014, Co-organisation du colloque international [MAD2014](https://sites.google.com/site/mad2014aub/), Multilingualism Across Disciplinary Borders, AUB, (Beyrouth 7-9 April 2014) <https://sites.google.com/site/mad2014aub/>
4. Donabédian, 2015, Co-organisation du colloque [Innovation in education: Challenges of teaching Western Armenian in the 21th century](https://sites.google.com/site/teachingwesternarmenian/), Inalco, 21-22 september 2015. <https://sites.google.com/site/teachingwesternarmenian/>
5. Léglise et Adamou, 2016, Organisation du workshop international *Corpus-driven studies of heterogeneous and multilingual corpora* 26 Septembre, Paris-Villejuif.
6. Manfredi, Stefano 2014. (avec Mauro Tosco et Giorgio Banti, Université de Naples « L'Orientale ») Organisation du colloque international *Arabic in Contact : Linguistic and sociolinguistic perspectives*, dans le cadre du projet ATrA Linguistic and Cultural areas of transition in Africa, 15-17 Décembre 2014.
7. Manfredi, Stefano 2016. Organisation du workshop *Arabic Loanwords in Sudanese Languages: a comparative perspective* dans le cadre du projet PHC NAPATA, Khartoum (Soudan), CEDEJ-Khartoum, 15-16 Décembre 2016.
8. Muni Toke, 2014 & 2015 (avec David Karlander et Linus Salö, Université de Stockholm), Organisation de deux workshops à Paris en octobre 2014 & mars 2015 sur le thème du Multilinguisme avec la participation de C. Stroud (Univ. Du Western Cape) et C. Kerfoot (Univ de Stockholm)
9. Muni Toke, 2015 (avec David Karlander et Linus Salö, Université de Stockholm) organisation d'un panel au colloque *Sociolinguistics of Globalization*, Hong Kong, juin 2015 : "Native imaginaries: Resistances and regimentations in unstable senses of space, time and self" (avec pour le SeDyL des communications d'Isabelle Léglise, Valelia Muni Toke et de Suat Istanbulu ; discutant Christopher Stroud)
10. Rangel et Sanchez Moreano 2015. Organisation d'une journée d'étude *The transmission of languages in asymmetrical contact settings: phenomena of resistance*, 29 septembre, Paris-Villejuif

## Projets financés dans le cadre de l'axe PLURIELS

Projets portés par le laboratoire :

1. ANR Clapoty — Contacts de Langues : Analyses Plurifactorielles Assistées par Ordinateur et conséquences Typologiques (ANR JCJC09) jusqu'à fin 2014 (resp. I. Léglise en collaboration avec S. Alby, C. Chamoreau, B. Migge, D. Troiani, P. Vaillant, E. Adamou (LACITO), G. Ledegen (Rennes 2), C. Saillard (Paris Diderot).
2. CNRS - coopération bilatérale 2013-2015 [Migrant Groups in Armenia \(1940-2012\): Parameters of Complex Identities](#) programme interdisciplinaire linguistique et anthropologie avec l'Institut d'ethnologie et d'archéologie de l'Académie des Sciences d'Arménie (resp. A. Donabédian)
3. MOBILANG – Mobilités et contacts de langues. Collaboration avec S. Gorovitz - Université de Brasilia. (projet PEERS Brésil – financement AIRD) et CnpQ Brésil, jusqu'à fin 2018 (resp. I. Léglise)
4. Transmission de langues minoritaires dans la migration : le cas de communautés arabo-turcophones. Financement DGLFLF (resp. I. Léglise et S. Istanbulu) [2014]
5. Interactions plurilingues en Guyane : négociations des choix de langues dans les corpus endolingues et exolingues (resp. S. Alby en collaboration avec I. Léglise, A. Magdelaine, S. Lebert), financement DGLFLF [2014]

6. *L'arménien occidental en France, dynamiques actuelles, (financement DGLFLF, co-financement Fondation Goulbenkian) (resp. A. Donabédian en collaboration avec A. al-Bataineh) [2014]*
7. PHC NAPATA 2016 : "Arabic loans in Sudanese languages: a comparative perspective", (resp. S. Manfredi, en collaboration avec l'université de Khartoum et le CEDEJ-Khartoum [2016-2017])
8. Discours de prévention en santé publique à Wallis et Futuna, Financement, Ministère de la santé (resp. V. Muni Toke) [2016-2017]. Collaboration avec l'Agence de santé de Wallis-et-Futuna et avec l'Agence sanitaire et sociale de Nouvelle-Calédonie
9. Labex GD2, The syntax of complex sentence in creole languages – LABEX EFL (axe 3). Collaboration CNRS LACITO (A. François), LLACAN (N. Quint, B. Caron), LPL (S. Kriegel), Paris 13 (G. Fon-Sing), Université de Picardie (P. Prescod) (resp. S. Manfredi)
10. Labex LC1 Multifactorial analysis of Language Contact and Change – LABEX EFL (axe 3). Collaboration CNRS LACITO (E. Adamou), LLACAN (N. Quint, Simeone Senelle), Paris Diderot, LLF (C. Saillard), Paris 13, LimBio (P. Vaillant) jusqu'à fin 2019 (resp. I. Léglise)
11. LR6- PLURI-L – Base de données plurilingues – LABEX EFL (axe 6) jusqu'à fin 2019 (resp. I. Léglise)
12. Fédération TUL Pidgins et Créoles en Contact – vers une typologie des phénomènes de contact impliquant pidgins et créoles (resp. Isabelle Léglise, Bettina Migge et Nicolas Quint). Collaboration LLACAN, Paris Diderot, LLF, Aix LPP, Paris 13, LimBio.

## **Participation à des projets**

S. Alby – Participation au Projet Metis-art

F. Bizri, Participation au projet CoLaSEA financé par USPC et NUS à Singapour – sur l'anglais parlé par des domestiques singhalaises travaillant à Singapour (enregistrement de récits et d'interactions entre domestiques et employeurs)

S. Manfredi – Participation au projet ATrA - Linguistic and Cultural Areas of Transition in Africa, financé par le ministère italien de l'université et de recherche.

V. Muni Toke – Participation au Projet "DICIBL – Définition, différenciation et ciblage de populations en danger/dangereuses à Mayotte", Université de Rouen (financement 2015-2017, DREES-MiRe, Ministère de la santé et des affaires sociales). Collaboration avec les sociologues Elise Lemerrier & Elise Palomares (Université de Rouen) et Myriam Hachimi-Alaoui (Université du Havre)